

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja nie uciekałem od (bycia) pasterzem* (idącym) za Tobą ani dnia nieodwracalnego zniszczenia nie pragnąłem. Ty znasz wypowiedzi moich warg, było to jawne przed Tobą.[*od (bycia) pasterzem, מֵרֹעֶה (mero'e h): wg α'σ' : ἀπὸ κακίας, czyli: מֵרֹעֶה ; wg BHS: do zła : לְרֹעֶה ; wg G: ja zaś nie zmęczyłem się, podążając za Tobą, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo ja nie uchylałem się od przewodzenia im w Twoim imieniu, ale też nie pragnąłem, by nastał dzień klęski. Ty wiesz, co wyszło z moich ust, było to jawne przed Tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ja nie zabiegałem, aby być twoim pasterzem ani nie pragnąłem dnia boleści; ty wiesz: cokolwiek wyszło z moich ust, jest przed twoim obliczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażem Ja tego nie zabiegał, abym był pasterzem twoim, anim dnia boleści pragnął, ty wiesz, cokolwiek wyszło z ust moich, przed obliczem twojem jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja nie strwożyłem się, ciebie, pasterza, naszladować, i dnia człowieczego nie żądałem: ty wiesz. Co wyszło z ust moich, dobre było przed obliczem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ja nie wołałem do Ciebie o nieszczęście ani nie pragnąłem dnia zagłady. Ty wiesz; to, co wyszło z moich ust, jest zupełnie jawne przed Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja przecież nie nalegałem na ciebie, aby przyszło nieszczęście, ani też nie pragnąłem dnia utrapienia. Ty znasz to, co wyszło z moich warg, było to jawne przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś nie zmuszałem się do tego, by być Twoim pasterzem. Nieszczęsnego dnia nie pragnąłem. Ty wiesz, że to, co wyszło z moich warg, było przed Twoim obliczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ja nie domagałem się od Ciebie nieszczęścia ani nie pragnąłem dnia zagłady. Ty znasz wszystko, co wychodzi z ust moich, jawne jest przed Tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jam nie nalegał na Ciebie o klęskę ani pragnąłem dnia udręczenia. Ty wiesz; mowa warg moich była [jawna] przed Tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш їм: Послухайте господнє слово, царі Юди і вся Юдея і весь Єрусалим, ви, що входите цими брамами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież ja nie nalegałem, abym wypasał za Tobą; nie pragnąłem też nieszczęsnego dnia – Tobie to wiadomo! Wypowiedzi mych ust – one są przed Twoim obliczem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ja się nie śpieszyłem z tym, by przestać być pasterzem podążającym za tobą, a dnia rozpaczy wcale nie pożądałem. Ty sam poznałeś wypowiedź moich warg; doszła ona przed twoje oblicze.

